

国家语委“十二五”科研规划重大项目“中国跨境语言现状调查研究”(ZDA125-6)
中央民族大学“985工程”创新基地“跨境语言研究系列丛书”
北京语言大学中国周边语言文化协同创新中心丝路基金资助

总主编◎戴庆厦

跨境俄罗斯语 ——新疆俄罗斯族语言研究

白萍◎著

Cross Border Russian

——RESEARCH ON RUSSIAN LANGUAGE
IN XINJIANG UYGUR AUTONOMOUS REGION OF CHINA



中国社会科学出版社

“中央高校基本科研业务费专项资金资助”项目
中央民族大学自主科研计划项目（项目编号：1112KYZY23）

跨境俄罗斯语 ——新疆俄罗斯族语言研究

白萍◎著

中国社会科学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

跨境俄罗斯语—新疆俄罗斯族语言研究 / 白萍著. —北京:
中国社会科学出版社, 2014. 12

ISBN 978-7-5161-5286-7

I. ①跨… II. ①白… III. ①俄语 (中国少数民族语言) —语言学—研究 IV. ①H244

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 292101 号

出 版 人 赵剑英
责任编辑 任 明
责任校对 陈铁傲
责任印制 何 艳

出 版 中国社会科学出版社
社 址 北京鼓楼西大街甲 158 号 (邮编 100720)
网 址 <http://www.csspw.cn>
中文域名: 中国社科网 010-64070619
发 行 部 010-84083685
门 市 部 010-84029450
经 销 新华书店及其他书店

印刷装订 北京市兴怀印刷厂
版 次 2014 年 12 月第 1 版
印 次 2014 年 12 月第 1 次印刷

开 本 710×1000 1/16
印 张 15.75
字 数 291 千字
定 价 56.00 元

凡购买中国社会科学出版社图书, 如有质量问题请与本社联系调换

电话: 010-64009791

版权所有 侵权必究

描写与比较相结合是跨境语言 研究的基本方法

——《跨境俄罗斯语——新疆俄罗斯族语言研究》序

我高兴地看到，白萍教授继《内蒙古额尔古纳俄罗斯语研究》出版之后，又完成了《跨境俄罗斯语——新疆俄罗斯族语言研究》这部新著。该书主要描写我国新疆境内俄罗斯族的语言本体结构，从语音、形态、词汇、句法等各个层面全方位展现新疆俄罗斯语的语言状态和演变特点，并与境外俄语做了细致的比较，不仅指出境内外两侧语言的共性和差异，还对俄罗斯语在我国境内形成的语言特点，特别是句法结构的变异以及深层语序变异进行了分析和探讨，尝试从语言接触的角度对其成因进行解释。

跨境语言研究在语言学中是一项新视角的研究，目的在于研究跨境语言的特点及演变规律，并揭示其成因。从研究策略上说，必须先对跨境语言的现状进行细致的描写和分析，通过比较发现它们之间存在的共性和差异。在全面掌握其特点和规律的基础上，进而揭示造成两侧语言差异的深层原因。

众所周知，跨境语言的差异不同于因年龄、职业等因素而引起的社会方言变异以及由于地域因素而出现的方言变异，和亲属语言间由于语言分化而形成的亲属语言变异也有所区别。就是说，它既有别于语言的历时演变，也不同于方言的共时变化。跨境语言差异的形成有其自身的特点和规律，属于语言变异的一种特殊模式。正因为此，对跨境语言的研究才具有重要的理论意义和学术价值。我们可以从跨境语言的变异中发现语言演变的新规律，用以丰富语言学理论，为描写语言学、历史语言学、社会语言学、接触语言学等增添新的养分。

我国有丰富的跨境语言资源，30个跨境民族使用着30种以上的跨境语言，但我们对跨境语言的描写和研究却是20世纪90年代才刚刚开始。我国跨境语言研究的内容主要有两大块：一是调查、描写跨境两侧语言的状况，包括语言本体结构的特点、语言的使用功能等；二是跨境语言比较，

包括语音、语法、词汇等方面的比较,其中主要是共时比较,条件允许的情况下也可以加入历时比较。应该说,跨境语言研究是建立在描写和比较基础上的,其基本方法应该是描写与比较相结合。其中,描写是前提,比较是目的,两者有机结合,才能使跨境语言研究更加全面。如果我们把描写比作一个人的血肉,那比较就是人的筋骨,两者缺一不可。没有描写,就不能直观展现跨境语言的状态和特点;而没有境内外两侧语言的比较,就不能发现不同国度的社会人文因素对语言的影响程度,就不能认清语言演变的规律和特点,跨境语言研究也便失去了意义。但要做到描写与比较相结合,首先需要充分占有两侧跨境语言的材料,在此基础上,才有可能进行两侧语言异同的比较,并分析造成差异的原因。

白萍教授的这部《跨境俄罗斯语——新疆俄罗斯族语言研究》将描写与比较很好地结合在一起,既展现了新疆俄罗斯语的语言状态,也通过层层比较,揭示了两侧语言的差异及其成因。从整体上看,这部专著有两大特点:

一是语料翔实。这本书里使用的新疆俄罗斯语语料,全部来自她的田野调查记录,翔实可靠。为了调查新疆不同地区俄罗斯语的特点和差异,她利用暑假,连续三年到新疆做田野调查,收集到了大量宝贵的第一手语料,为细致描写新疆俄罗斯语的本体结构特点奠定好了坚实的基础。

二是对比细致。书中和境外俄语的对比分析很细致,也很清晰。据我所知,白萍有过三次在俄罗斯进修、访学的经历,对境外俄罗斯民族的语言和文化有相当的了解,因此她能够敏锐地感知我国俄罗斯语变异的细微之处,捕捉到境内外两侧语言的共性和差异,科学地处理好复杂的语言现象,在与境外俄语的比较中做到准确到位。

特别需要指出的是,这部专著所研究的内容具有填补空白的意义。和国内对其他跨境民族的研究相比,有关俄罗斯族的研究成果并不多,对俄罗斯族语言的研究,特别是专门针对新疆俄罗斯语的研究更是有限。国内某些论著中已有一些涉及俄罗斯族语言的内容,如《新疆民族语言分布状况与发展趋势》(247—254)、《新疆各族历史文化词典》(303—309)、《俄罗斯族民俗文化》(136—137)、《中国大百科·语言文字卷》(62)等,对我们研究国内俄罗斯族的语言和文化打下了一定的基础,但这些论著中还未能对新疆俄罗斯语进行系统、细致的描写和研究。白萍的这部专著,弥补了国内对俄罗斯语研究的不足,填补了俄罗斯跨境语言研究的空白。

白萍教授能够取得今天的成绩,是与她本人的学术背景以及这些年来不断钻研分不开的。她是学俄语出身,毕业于北京大学俄语专业,多年来一直从事一线专业俄语教学工作。从2007年,她开始对我国俄罗斯族的

语言进行研究,经过几年的不断耕耘和探索,相继发表了十多篇有关俄罗斯语研究的论文,她的专著《内蒙古额尔古纳俄罗斯语研究》是教育部“985”工程“跨境”语言研究系列中的一种,2011年由中国社会科学出版社出版。同年,白萍申报的两项科研课题同时获得立项:一项是国家社会科学基金项目“中国俄罗斯族语言研究——以新疆、内蒙俄罗斯语田野调查材料为依据”,另一项是教育部中央高校基本科研业务费专项资金资助项目“跨境俄罗斯语——新疆俄罗斯族语言研究”。这本书便是她后一项课题的结题成果。看到她近几年的进步,我很高兴。2007年她在攻读博士学位时曾经跟我学过语言学,我发现她对语言研究有着浓厚的兴趣,并对语言现象具有敏感性,对语言现象的分析很有悟性,是从事语言研究的好苗子。

当前,我国的跨境语言研究已进入设计研究框架、提取理论与方法的关键时期,需要我们在已有基础上进一步扩大研究的语种范围,加强境内外两侧语言差异的对比,为发现跨境语言变异的规律提供扎实的语料支撑。我希望白萍教授能够在这条路上继续探索,不断有新的研究成果出现;而且还希望能有更多的研究者加入到跨境语言研究的队伍中来。

是为序。

戴庆厦

2013年11月于北京

目 录

第一章 绪论	1
第一节 研究价值和意义	1
第二节 有关新疆俄罗斯族及其语言的研究成果	3
第三节 语言描写原则和标音标准	4
第二章 新疆俄罗斯族概况	6
第一节 新疆的俄罗斯族和俄罗斯语	6
一 十月革命前新疆的俄罗斯移民	6
二 十月革命后新疆的俄罗斯移民	7
第二节 人口分布和人口变化	9
一 人口分布	9
二 人口变化	10
第三节 自然环境及生计方式	12
第四节 宗教传统与习俗	13
一 五旬节教与纯俄罗斯族	13
二 东正教与混血俄罗斯族	14
第五节 俄语教育与文化传播	15
一 俄罗斯族学校的开设情况	15
二 俄罗斯文化的传播	17
第六节 周边民族及语言关系	17
第七节 语言使用情况	19
一 俄罗斯族语言使用的总体情况	19
二 纯俄罗斯族语言使用现状	20
三 混血俄罗斯族语言使用现状	21
第三章 新疆俄罗斯语的语音特点	23
第一节 元音	23
一 元音音位系统	23

二 元音特点	24
三 新疆俄罗斯语和境外俄语元音特点比较	29
第二节 辅音	30
一 辅音音位系统	30
二 辅音特点	34
三 新疆俄罗斯语和境外俄语辅音特点比较	42
第三节 重音特点	44
一 境外俄语重音特点	44
二 新疆俄罗斯语重音特点	44
第四节 新疆俄罗斯语语音特点成因分析	45
一 第一代俄罗斯族语音特点的影响	45
二 突厥语族语言的影响	46
三 母语使用环境的影响	49
四 母语功能退化的影响	50
第四章 新疆俄罗斯语的形态特点	51
第一节 名词的形态特点	51
一 дети 第五格形式特殊	51
二 某些词复数形式特殊	52
三 格的用法不固定	52
四 名词不变格	53
五 数词后名词变格不稳定	54
第二节 形容词的形态特点	60
一 词尾末音节脱落	61
二 词尾软变化形式做硬化处理	62
三 阳性单数第六格词尾与第五格相同	63
第三节 代词的形态特点	63
一 人称代词	64
二 指示代词和限定代词	67
第四节 动词的形态特点	69
一 变位形式词尾元音脱落	69
二 变位形式不准确	70
三 使用俗语变位形式	71
第五节 一致关系上的形态特点	72
一 纯俄罗斯族一致关系的特点	72

二 混血俄罗斯族一致关系的特点	74
第六节 新疆俄罗斯语形态特点的成因	83
一 俄语各地方言残留	83
二 语言使用环境的影响	84
三 母语退化的影响	85
四 汉语的影响	85
第五章 新疆俄罗斯语的词汇特点	87
第一节 词汇构成特点	87
一 俄语通用词	87
二 固有方言词	88
三 突厥语借词	89
四 汉语借词	91
五 新疆方言词	94
第二节 词汇使用特点	97
一 词汇使用的总体特点	97
二 纯俄罗斯族与混血俄罗斯族词汇使用特点比较	101
三 新疆各地用词特点比较	102
第三节 词汇变化特点	103
一 词义变化	103
二 词的转换	104
三 词汇搭配上的变化	106
第四节 新疆俄罗斯语和境外俄语词汇特点比较	108
一 词汇构成不同	108
二 词汇数量和范围不同	108
三 词汇再生能力不同	109
第六章 新疆俄罗斯语的句法特点	110
第一节 前置词的特点	110
一 前置词的替代	110
二 前置词的混用	112
三 前置词的省略	114
第二节 数词的使用特点	116
一 定量数词使用简化	116
二 数词表时间意义时向汉语趋同	118

第三节 语序特点	123
一 名词性词组的内部排序特点	123
二 主从复合句各分句的排序特点	125
第四节 定语的语序特点	130
一 一般定语	130
二 定语从句	135
第五节 汉语对新疆俄罗斯语某些句型结构的影响	140
一 表“不可以、不能够”的句型	140
二 表时间的句型	141
三 表领属关系的句型	142
四 主语后添加代词复指成分	143
第六节 俄语方言残留的句法特点	144
一 在词末添加语气词 <i>ка (-ка)</i>	144
二 谓语动词为复合式过去时	144
第七章 关于新疆俄罗斯语的方言归属	146
附录一 主要发音人信息资料	150
附录二 新疆俄罗斯语词汇表	152
附录三 调研照片	204
附录四 访谈录	210
附录五 新疆俄罗斯语语料	216
(一) 伊宁俄罗斯族学校	216
(二) 我的家庭	219
(三) 艰难的求学路	221
(四) 我与丈夫的相识相恋	223
参考文献	226
后记	230

Contents

Chapter I Introduction	1
1.1 Value and significance of research	1
1.2 Research results on Russian nationality and Russian language in Xinjiang	3
1.3 Principles of language description and standards of transcription	4
Chapter II Overview of Russian Nationality in Xinjiang	6
2.1 Russian nationality and Russian language in Xinjiang	6
2.1.1 Pre-October Revolution Russian immigrants in Xinjiang	6
2.1.2 Post-October Revolution Russian immigrants in Xinjiang	7
2.2 Demographic distribution and demographic change	9
2.2.1 Demographic distribution	9
2.2.2 Demographic change	10
2.3 Natural environment and means of livelihood	12
2.4 Religious traditions and customs	13
2.4.1 Pentecostals and the pure Russians	13
2.4.2 Eastern Orthodoxy and the mixed Russians	14
2.5 Russian education and cultural diffusion	15
2.5.1 The condition of Russian schools	15
2.5.2 Russian culture diffusion	17
2.6 Neighboring nations and language relation	17
2.7 Language use	19
2.7.1 Overall view of Russian language use	19
2.7.2 Current language use of pure Russians	20
2.7.3 Current language use of mixed Russians	21
Chapter III Phonetic Features of Russian Language in Xinjiang	23
3.1 Vowels	23
3.1.1 Vowels system	23

3.1.2	Features of vowels	24
3.1.3	Comparison of vowels between Xinjiang Russian language and Russian language in Russia	29
3.2	Consonants	30
3.2.1	Consonants system	30
3.2.2	Features of consonants	34
3.2.3	Comparison of consonants between Xinjiang Russian language and Russian language in Russia	42
3.3	Accent	44
3.3.1	Accent features of Russian language in Russia	44
3.3.2	Accent features of Xinjiang Russian language	44
3.4	Genesis analysis of phonetic features of Xinjiang Russian	45
3.4.1	Influence of the first generation of Xinjiang Russians	45
3.4.2	Influence of Turkic languages	46
3.4.3	Influence of native language environment	49
3.4.4	Influence of the functional degradation of native language	50

Chapter IV Morphological Features of Russian Language in Xinjiang

4.1	Nouns	51
4.1.1	Particular form of the fifth case of дети	51
4.1.2	Irregular plural form of some words	52
4.1.3	Irregular use of case	52
4.1.4	Indeclinable nouns	53
4.1.5	Unstable nouns declension after numerals	54
4.2	Adjectives	60
4.2.1	Missing ending of suffixes	61
4.2.2	The hardening of the soft variation of the suffixes	62
4.2.3	The identity of the fifth and sixth case of the masculine singular suffix	63
4.3	Pronouns	63
4.3.1	Personal pronouns	64
4.3.2	Demonstrative pronouns and defining pronouns	67
4.4	Verbs	69
4.4.1	Missing suffix vowels of the conjugation	69
4.4.2	Inaccurate conjugation	70

4.4.3	Use of conjugation of common sayings	71
4.5	Agreement	72
4.5.1	Features of agreement of pure Russians	72
4.5.2	Features of agreement of mixed Russians	74
4.6	Analysis of the Morphological Features of Xinjiang Russian	83
4.6.1	Residuals of different dialects of Russian language	83
4.6.2	Influence of language using environment	84
4.6.3	Influence of the degradation of Native language	85
4.6.4	Influence of Chinese	85

Chapter V Lexicological Features of Russian Language in

	Xinjiang	87
5.1	Word Formation	87
5.1.1	National commonly used words	87
5.1.2	Inherent dialect words	88
5.1.3	Loanwords from Turkic languages	89
5.1.4	Loanwords from Chinese	91
5.1.5	Xinjiang dialect words	94
5.2	Use of the words	97
5.2.1	Overall features of word usage	97
5.2.2	Comparison of word usage between pure Russians and mixed Russians	101
5.2.3	Comparison of word usage in different regions	102
5.3	Lexicological change	103
5.3.1	Changes of lexical meaning	103
5.3.2	Word transformation	104
5.3.3	Changes of lexical collocation	106
5.4	Comparison of lexical features between Xinjiang Russian and Russian literary language	108
5.4.1	Word formation differences	108
5.4.2	Word quantity and range differences	108
5.4.3	Word regeneration differences	109

Chapter VI Syntactic Features of Russian Language in Xinjiang

6.1	Prepositions	110
6.1.1	Preposition substitution	110

6.1.2	Preposition mix	112
6.1.3	Preposition ellipsis	114
6.2	Numerals.....	116
6.2.1	The simplification of quantitative numerals.....	116
6.2.2	The similarity to Chinese of numerals expressing time.....	118
6.3	Word Orders.....	123
6.3.1	Internal order of noun phrases	123
6.3.2	Order of the clause of subordinate compound	125
6.4	Attribute Orders	130
6.4.1	General attributes.....	130
6.4.2	Attributive clause.....	135
6.5	Chinese influence on some syntactic features of Xinjiang Russian.....	140
6.5.1	Sentence pattern expressing “can’t”, “not able to”.....	140
6.5.2	Sentence pattern expressing time	141
6.5.3	Sentence pattern expressing possessive relation.....	142
6.5.4	Adding after the subject pronoun, repeatedly pointing to the subject	143
6.6	Syntactic Features left over from dialects.....	144
6.6.1	Modal particle “-ka” at the end of a word.....	144
6.6.2	Analytical form of past tense	144
Chapter VII	Dialect Attribution of Xinjiang Russian.....	146
Appendix 1	Information of major speakers	150
Appendix 2	List of Russian Words.....	152
Appendix 3	Photos	204
Appendix 4	Interviews	210
Appendix 5	Xinjiang Russian Language Data	216
1.	Russian schools in Yining	216
2.	My family	219
3.	Hard way to school	221
4.	How I met and fell in love with my husband.....	223
References		226
Postscript		230

ОГЛАВЛЕНИЕ

Глава 1 Введение	1
1.1 Цель и значение данного исследования	1
1.2 Опыт научного описания русских и их языка в Синьцзяне	3
1.3 Принципы описания языка и фонетической транскрипции	4
Глава 2 Краткий обзор положения русского населения в Синьцзяне	6
2.1 Русские и русский язык в Синьцзяне	6
2.1.1 Русские переселенцы до Октябрьской революции	6
2.1.2 Русские переселенцы после Октябрьской революции	7
2.2 Распределение и изменение населения	9
2.2.1 Распределение населения на территории Синьцзяна	9
2.2.2 Изменение численности населения	10
2.3 Природные условия и занятия русских	12
2.4 Религиозные традиции и обычаи русских	13
2.4.1 Пятидесятничество и этнические русские	13
2.4.2 Православие и метисы-русские	14
2.5 Обучение русскому языку и распространение русской культуры в регионе	15
2.5.1 Национальные русские школы в Синьцзяне	15
2.5.2 Распространение русской культуры	17
2.6 Соседние народы и языковые контакты	17
2.7 Языковая ситуация в регионе	19
2.7.1 Общая ситуация с использованием языков русскими в Синьцзяне	19
2.7.2 Современное состояние использования языков этническими русскими	20
2.7.3 Современное состояние использования языков метисами-русскими	21

Глава 3 Фонетические особенности в речи русского населения

Синьцзяна на родном языке	23
3.1 Гласные звуки	23
3.1.1 Система гласных фонем	23
3.1.2 Особенности в произношении гласных	24
3.1.3 Сопоставление особенностей артикуляции гласных русскими жителями Синьцзяна с русским литературным произношением	29
3.2 Согласные звуки	30
3.2.1 Система согласных фонем	30
3.2.2 Особенности в произношении согласных	34
3.2.3 Сопоставление особенностей артикуляции согласных русскими жителями Синьцзяна с русским литературным произношением	42
3.3 Особенности словесного ударения	44
3.3.1 Особенности словесного ударения русского литературного языка	44
3.3.2 Особенности словесного ударения в речи русских жителей Синьцзяна	44
3.4 Анализ причин возникновения фонетических особенностей в речи русских в Синьцзяне	45
3.5.1 Влияние фонетических особенностей речи русских переселенцев первого поколения	45
3.5.2 Влияние языков тюркской группы	46
3.5.3 Влияние языковой среды на родной язык русских	49
3.5.4 Влияние функционального регресса родного языка	50

Глава 4 Морфологические особенности в речи русского населения

Синьцзяна	51
4.1 Морфологические особенности употребления имен существительных	51
4.1.1 Особая форма у существительного «дети»	51
4.1.2 Особые формы у некоторых имен существительных	52
4.1.3 Разносклоняемые имена существительных	52
4.1.4 Отсутствие в речи некоторых склоняемых форм имен существительных	53

4.1.5	Нерегулярность склонения имен существительных после имен числительных	54
4.2	Морфологические особенности употребления имен прилагательных	60
4.2.1	Усечение последнего слога в окончаниях слов	61
4.2.2	Отверждение мягкой основы при основном склонении прилагательных	62
4.2.3	Совпадение окончаний в формах предложного и творительного падежей единственного числа мужского рода	63
4.3	Морфологические особенности употребления местоимений	63
4.3.1	Личные местоимения	64
4.3.2	Указательные и определительные местоимения	67
4.4	Морфологические особенности употребления глаголов	69
4.4.1	Выпадение гласных в окончаниях спрягаемых форм	69
4.4.2	Неточность спряжения глаголов	70
4.4.3	Употребление просторечных форм спрягаемых глаголов	71
4.5	Особенности морфологической согласованности	72
4.5.1	Особенности морфологической согласованности в речи этнических русских	72
4.5.2	Особенности морфологической согласованности в речи метисов-русских	74
4.6	Анализ причин возникновения морфологических особенностей в речи русских в Синьцзяне	83
4.6.1	Влияние русских диалектов и говоров	83
4.6.2	Влияние языковой среды	84
4.6.3	Влияние функционального регресса родного языка	85
4.6.4	Влияние китайского языка	85
Глава 5	Лексические особенности в речи русского населения Синьцзяна	87
5.1	Особенности словарного запаса русских жителей Синьцзяна	87
5.1.1	Общерусские слова	87
5.1.2	Исконно диалектные слова	88
5.1.3	Заемствования из тюркских языков	89